

Пчела и Шершень

Григорій Сковорода

মৌমাছি ও ভীমরুল

গ্রিগরী স্কাভারোদা

— বলো তো মৌমাছি, এত মূর্খ কেন তুমি? কে না জানে, তোমার পরিশ্রমের ফল তোমার ভাগ্যে জোটে না, তা অন্যের কাজে লাগে, এমন নিঃস্বার্থ উপকারের বিনিময়ে তোমার কোন পুরস্কার নেই, তোমারই হয় জীবননাশ। তা সত্ত্বেও তুমি মধু সংগ্রহ থেকে নিরস্ত হও না কেন কখনো? তোমাদের এতগুলো মাথা আছে বটে, তাতে মগজ নেই। মনে হয়, পাগলের মত মধুর প্রেমে পড়েছ।

— মাননীয় মহাশয়, তুমি অতি নির্বোধ, — মৌমাছি উত্তরে বলে, — মধু তো ভালুকেও ভালোবাসে, ভীমরুলেরা অনেক কায়দা করে যোগাড় করে। আমরাও চুরি করে মধু সঞ্চয় করতে পারতাম, যদি শুধু ভক্ষণ হত আমাদের লক্ষ্য, আমাদের কিছু জাতভায়েরা যেমন করে থাকেন। তবে আমাদের বেশি আনন্দ মধু সংগ্রহে, মধু সেবনে নয়। এর জন্যই আমাদের সৃষ্টি, আমরা সংগ্রহ করাই আমাদের ধর্ম। মধু সংগ্রহ না করে মধুর প্রাচুর্যে ডুবে থাকা আমাদের কাছে মৃত্যুর সমান।

শক্তি। ভীমরুল হল সেইপ্রকার মানুষ, যারা অন্যের ঐশ্বর্য কেড়ে নেয়, তাদের জীবনের ধারা হল খাওয়া দাওয়া ও সুখ ভোগ করা। কিন্তু মৌমাছি হল বিজ্ঞ ব্যক্তি স্বরূপ, কর্মঠ মানুষের প্রকৃতি তার অস্তিত্বে। অনেক ভীমরুলেরা অর্থহীন আক্ষেপে মেতে উঠবে, এই ছাত্রের এত পড়াশোনার কি প্রয়োজন ছিল, কিছুই তো তার নেই? পড়াশোনা করে কি লাভ, যদি ধন দৌলত ও প্রাচুর্য না হল? যীশু সিরাহ র দৈববাণী: “হৃদয়ের আনন্দেই — মানুষের জীবন”, একথা কানে দেয় না কেউ। বোঝে না, যে যার আপন কর্ম, যা তার সহজাত, তাই হল তার কাছে সুস্বাদু মধু। চেয়ে দেখো, দেখে শেখো, সুন্দর জীবনযাপনে ধন্য হয়েছে কত গুণীজন। নিজের শিকারী কুকুরটিকে জিজ্ঞাসা কর, কখন তুমি সবথেকে আনন্দ পাও? — সে তোমায় বলবে, ওই যে তখন, যখন শিকারের নেশায় খরগোশকে তাড়া করি। খরগোশ কখন সবথেকে সুস্বাদু হয়? তখন, যখন মন দিয়ে নিপুনভাবে শিকার করি।

তোমার সামনে বসে থাকা বিড়ালটির দিকে তাকাও। কখন তার সাহস জেগে ওঠে? যখন সে সারারাত ঘোরাঘুরি করে গর্তের সামনে ওত পাতে, যদিও ধরার পর হুঁদুর সে হয়তো খায় না। মৌমাছিকে প্রাচুর্যে ভরিয়ে কক্ষে বন্ধ করে রাখ, ফুলের বাগানে, ঘাসে, মাঠে না উড়তে পারার যন্ত্রনায় সে মারা যাবে। নিজের প্রকৃতিদত্ত কাজ না করে প্রাচুর্যে ও আলস্যে ভাসা এ তো মৃত্যুদণ্ড ব্যতীত অন্য কিছু নয়? চিন্তায় অসুস্থ হওয়ার চেয়ে খারাপ আর কোন যন্ত্রনা নেই, দুশ্চিন্তা তখনই আসে, যখন উপযুক্ত শ্রম নেই। নেই সুখ, নেই প্রাকৃতিক আনন্দ। কায়িক শ্রমের কত মিষ্টতা, শারীরিক শক্তি ও সহনশীলতা তখন বৃদ্ধি পায়, তখন মৃত্যুতেও যন্ত্রনা নেই, কারণ দেহের অধিকারী আত্মা তখন সহজাত শ্রমের মধ্যে শান্তি বোধ করে। তাই বাঁচতে হলে এভাবেই বাঁচা ভাল, নয়তো মৃত্যুবরণ। রোমান প্রজাতন্ত্রের রক্ষক প্রবীণ ক্যাটো কেন এত বিজ্ঞ ও সুখী? প্রাচুর্যে নয়, সিসেরোর “বার্থক্য” নামক বই থেকে পুঁথিগত বিদ্যা অনুসরণ করে নয়। তবে প্রাকৃতিক ধারায় জীবনযাপন করার অর্থ কি তা আপনাকে নিজেকে খুঁজে বার করতে হবে। এই ধারা যেন একই সঙ্গে এক অতি দয়াময়ী জননী এবং বিচক্ষণী চালিকা। এই গৃহলক্ষী এমন দাত্রী, যিনি অভুক্তকে দেন অচেল, কিন্তু অল্পে সন্তুষ্ট যারা, তাদের দেন খুবই অল্প।

তবে প্রাকৃতিক ধারায় জীবন যাপন কি, তা জানা প্রয়োজন। এ ধারা পাশবিক ইন্দ্রিয়জনিত লীলাখেলার মাদকতা ও জৈবিক লালসাজনিত কামেচ্ছা নয়, একে ধর্মের বিশেষজ্ঞরা ত্রিসূর্য বলে থাকেন, প্রতিটি জীবের ভূমিকা ও অদৃষ্ট এর মধ্যে চিরতরে নির্গীত। এই প্রকৃতিকে বর্ণনা করতে গিয়ে প্রাচীন কালের পণ্ডিত এপিকিউরিয়াস বলেছেন, "সৃষ্টির মধ্যে যা কিছু প্রয়োজনীয়, তা সহজ, যা কিছু কঠিন, তা অপ্রয়োজনীয় করেছেন বিধি, এর জন্য আমাদের কৃতজ্ঞতায় নতশির হওয়া উচিত।"

কারণ ঈশ্বর লিঙ্গবিহীন, পুংলিঙ্গ ও স্ত্রীলিঙ্গ উভয়ে তাঁর মধ্যে হয়েছে লীন, তিনি বিরাজমান সকলের মধ্যে, এই প্রসঙ্গে খ্রিস্টের শিষ্য পলের উক্তি: "তিনি সর্বত্র সর্বকালে সর্বরূপে বিরাজমান..."

বাংলা অনুবাদ – মৃদুলা ঘোষা

Бенгальською мовою переклала Мрідула Гош

Григорій Сковорода

Бджола і шершень

(переклад сучасною українською мовою)

— Скажи мені, Бджоло, чого ти така дурна? Чи знаєш ти, що плоди твоєї праці не стільки тобі самій, як людям корисні, а тобі часто й шкодять, приносячи замість нагороди смерть; однак не перестаєш через дурість свою збирати мед. Багато у вас голів, але всі безмозкі. Видно, що ви без пуття закохані в мед.

— Ти поважний дурень, пане раднику, — відповіла Бджола. — Мед любить їсти й ведмідь, а Шершень теж лукаво добуває. І ми могли б по-зłodійському добувати, як часом наша братія й робить, — якби ми лише їсти любили. Але нам незрівнянно більша радість збирати мед, аніж його споживати. До сього ми народжені й будемо такі, доки не помremo. А без сього жити, навіть купаючись у меду, це для нас — лише найлютіша смерть.

Сила:

Шершень — се образ людей, котрі живуть крадіжкою чужого й народжені на те тільки, щоб їсти, пити й таке інше. А бджола — се символ мудрої людини, яка в природженому ділі трудиться. Багато шершнів без пуття кажуть: нащо сей, до прикладу, студент учився, а нічого не має? Нащо, мовляв, учитися, коли не матимете достатку?.. [Кажуть се], не зважаючи на слова Сіраха: «Веселість серця — життя для людини» — і не тямлять, що природжене діло є для неї найсолодша втіха. Погляньте на життя блаженної натури й навчіться. Спитайте вашого хорта, коли він веселіший? — Тоді, — відповідь вам, — коли полюю зайця. — Коли заець смачніший? — Тоді, — відповідь мисливець, — коли добре за ним полюю.

Погляньте на kota, що сидить перед вами, коли він куражніший? Тоді, коли всю ніч бродить або сидить біля нори, хоча, зловивши, і не їсть миші. Замкни в достатку бджолу, чи не помре з туги тоді, коли можна їй літати по квітчастих луках? Що гірше, ніж купатися в достатку й смертельно каратися без природженого діла? Немає гіршої муки, як хворіти думками, а хворіють думки, позбавляючись природженого діла. І немає більшої радості, аніж жити за натурою. Солодка тут праця тілесна, терпіння тіла й сама смерть його тоді, бо душа, володарка людини, втішається природженим ділом. Або так жити, або мусиш умерти. Старший Катон¹ чим мудрий і щасливий? Не недостатком, не чином, а тим, що йде за натурою, як видно з Ціцеронової книжечки «Про старість». Це наймилостивіша мати й мудра вказівниця шляху. Ця найдобріша доморядниця неситому дарує багато, а мало дає тому, хто задовольняється з малого.

Але ж розкусити треба, що то значить «жити за натурою». Не закон тваринних прутнів і хтивостей наших, а блаженне ество, що в богослов'ї називається «трисонячним» і вічно приписує кожній істоті її частку й природженість. Про се сказав давній Епікур таке: «Подяка блаженній натурі за те, що потрібне зробила неважким, а важке непотрібним».

А оскільки в Богові нема чоловічої статі, ані жіночої², але все в Ньому й Він у всьому, Павло каже: «Є в усьому все...»³

¹ Катон Старший (Марк Порцій Катон, 234—149 до н. е.) — давньоримський державний діяч і письменник. Широко відомим є його вислів «Карфаген має бути зруйнований» (*Ceterum censeo Carthaginem esse delendam*), яким Катон закінчував кожен свою промову.

² Нема юдея, ні грека, нема раба, ані вільного, нема чоловічої статі, ані жіночої, бо всі ви один у Христі Ісусі!» (Послання апостола Павла до галатів 3.28).

³ «А коли Йому все Він упокорить, тоді й Сам Син упокориться Тому, Хто все впокорив Йому, щоб Бог був у всьому все» (Послання апостола Павла до коринтян 15.28).

Оригінал

Пчела и Шершень

— Скажи мнѣ, Пчела, для чего ты столь глупа? Знаеш, что трудов твоих плоды не столько для тебе самой, сколько для людей полезны, но тебѣ часто и вредят, принося вмѣсто награжденія смерть, однак не престаєте дурачитись в собираніи меда. Много у вас голов, но безмозгіе. Видно, что вы без толку влюбилися в мед.

— Ты высокій дурак, господин совѣтник, — отвѣчала Пчела. — Мед любит ѣсть и медвѣдь, а Шершень тоже лукаво достает. И мы бы могли воровски добывать, как иногда наша братья и дѣлают, если бы мы только ѣсть любили. Но нам несравненно большая забава собирать мед, нежели кушать. К сему мы рожденны и не престанем, поколь умрем. А без сего жить и в изобиліи меда есть для нас одна лютѣйшая смерть.

Сила. Шершень есть образ людей, живущих хищеніем чуждаго и рожденных на то одно, чтоб ѣсть, пить и протч. А пчела есть герб мудраго человѣка, в сродном дѣлѣ трудящагося. Многіи шершни без толку говорят: для чего сей, напримѣр, студент научился, а ничего не имѣет? На что-де учиться, если не имѣть изобилія?.. Не разсуждая слов Сіраха : «Веселіе сердца — живот человѣку», и не разумѣя, что сродное дѣло есть для него сладчайшее пиршество. Взгляньте на правленіе блаженныя натуры и научитесь. Спросите вашу борзую собаку, когда она веселѣе? — Тогда, — отвѣчает вам, — когда гоню зайца. Когда вкуснѣе заец? — Тогда, — отвѣчает охотник, — когда ганяю.

Взгляньте на сидящаго пред вами кота. Когда он куражнѣе? Тогда, когда цѣлу ночь бродит или сидит возлѣ норочи, хотя, уловивши, и не ѣст мыши. Запри в изобиліи пчелу, не умрет ли с тоски в то время, когда можно ей лѣтать по цвѣтоносным лугам? Что горестнѣе, как плавать в изобиліи и смертно мучитись без сроднаго дѣла? Нѣтъ мучителнѣе, как болѣть мыслями, а болят мысли, лишаясь сроднаго дѣла. И нѣтъ радостнѣе, как жить по натурѣ. Сладок здѣсь труд тѣлесный, терпенье тѣла и самая смерть его тогда, когда душа, владычица его, сродным услаждается дѣлом. Или так жить, или должно умрѣть. Старик Катон чем мудр и щаслив? Не изобиліем, ни чином, — тѣм, что послѣдует натурѣ, как видно в Цицероновой книжечкѣ «О старости». Сія одна есть премилосердная мати и премудрая путеводителница. Сія преблагая домостроителница несытому дарует много, а мало дает довольному малым.

Но раскусить же должно, что значит жить по натурѣ. Не закон скотских удов и похотей наших, но значит блаженное оное естество, называемое у богословов трисолнечное, всякой твари свою для нея часть и сродность вѣчно предписующее. О сем-то естествѣ сказал древній Епікур слѣдующее: «Благодареніе блаженной натурѣ за то, что нужное здѣлала нетрудным, а трудное ненужным».

А понеже в Богѣ нѣсть мужскій пол ни женскій, но все в нем и он во всем, для того сказует Павел: «Иже есть всяческая во всем...»